

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 115 (1989)
Heft: 4

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

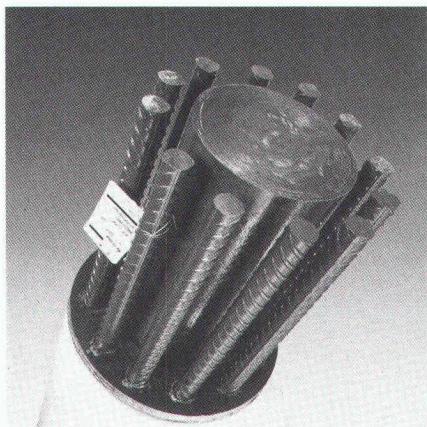
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Couverture



Avez-vous pensé au fait que la colonne composite est un brevet GRAM (N° + 656.415)?

GRAM SA
CH-1527 Villeneuve-près-Lucens
Tél. 037/64 20 21
Fax 037/64 24 43

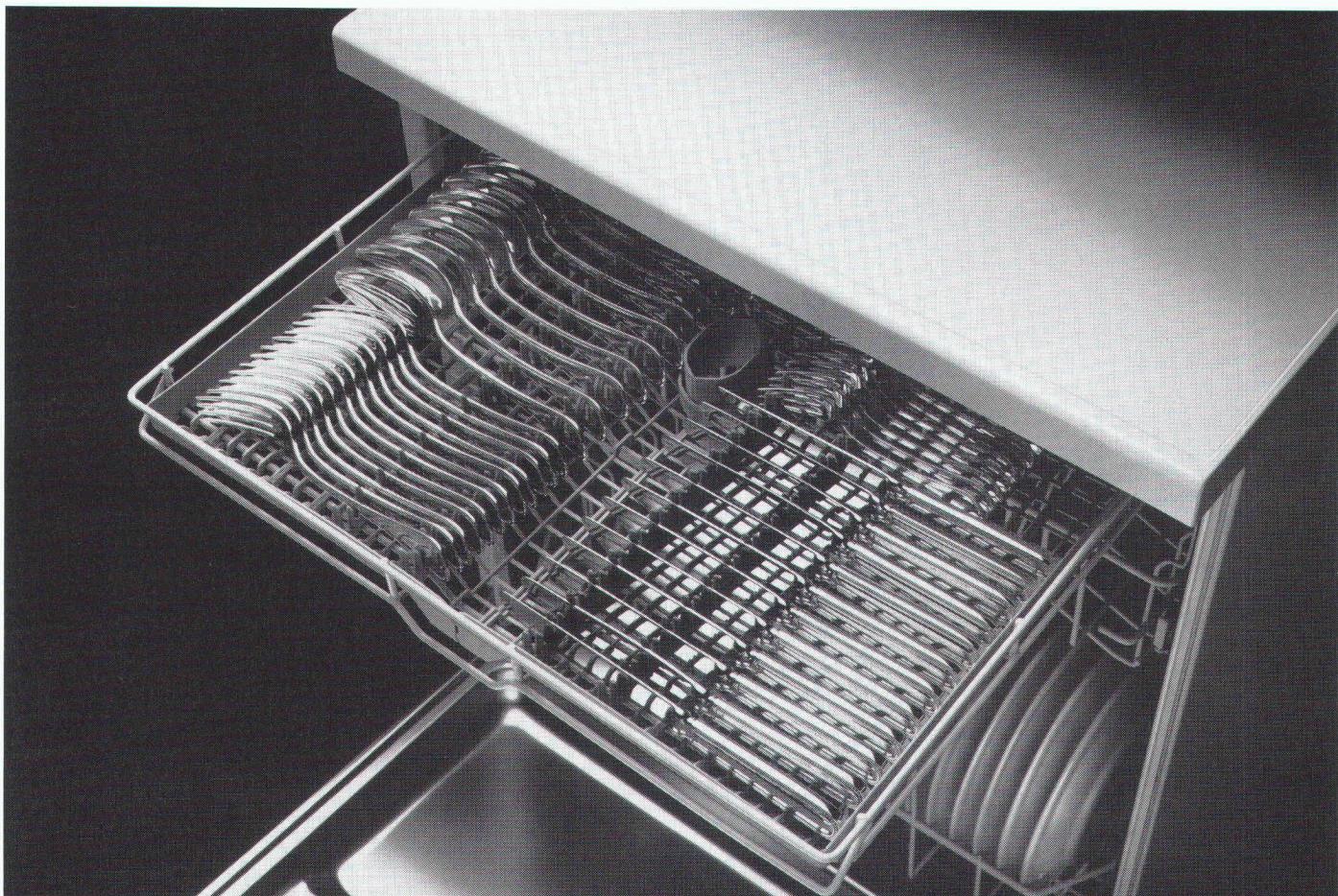
Sommaire

Physique du bâtiment	HIT – Des fenêtres à la chaîne <i>par Pierre-Olivier Cuche</i>	41
Matériaux	Evolution des matériaux et information <i>par Rémy Chopard</i>	43
Architecture	L'architecte contesté ? <i>par Marcel D. Mueller</i>	46
Normes	Directives européennes et procédures d'adjudication des marchés publics <i>par Christiane Brem</i>	47
Actualité	200 km/h sur la ligne du Simplon	49
SIA		50
Tableau des concours		B 29
Expositions – Actualité – Bibliographie – Industrie et technique – Produits nouveaux		B 30 – B 33
Manifestations		B 34 – B 35

Schweizer Ingenieur und Architekt

Rédaction:	Rüdigerstrasse 11, case postale 630, 8021 Zurich, tél. 01/2015536	
Numéro 3/89	Solare Wassererwärmung <i>M. Zogg, Burgdorf</i>	33
	Feststellung der Zementqualität mittels Normmörtel- oder Standardbetonprüfung <i>W. Schräml, Holderbank ; H. Wolter, Wildegg</i>	38
Numéro 4/89	Sicherheit und Versicherung <i>F. Steinrisser, Forch</i>	67
	Berufshaftpflichtversicherung <i>P. Schuler, Zürich</i>	69

Le 1er lave-vaisselle au monde –



B 3050

– avec tiroir à couverts

Là où pour les autres le progrès s'arrête, Miele innove et fête une première mondiale. Avec un lave-vaisselle de conception entièrement nouvelle. Cette petite merveille du point de vue espace vous offre en effet 11% de volume en plus pour la vaisselle et un tiroir exclusivement réservé aux couverts.

Au troisième étage de lavage, vos couverts bénéficieront d'un traitement spécial. Dorénavant vous ne vous salirez plus les mains en chargeant la machine, et vos couverts ne risqueront plus de se rayer au contact les uns des autres. Procédé hygiénique et pratique – ce qu'on est en droit d'attendre du niveau le plus élevé.

Il est évident qu'une nouveauté mondiale a bien davantage à offrir. Il suffit de penser à la consommation d'énergie et au niveau sonore qui, une fois de plus, sont réduits à un minimum – comme nous en avons l'habitude chez Miele. Une évidence même.

Ce n'est pas un fait du hasard si Miele occupe la 1re place sur le marché des lave-vaisselle. Ses conceptions avantageuses sont le fruit d'une recherche intensive. Autre preuve de la supériorité Miele.

Venez vite vous en convaincre chez votre spécialiste Miele.

Miele
Un choix pour la vie

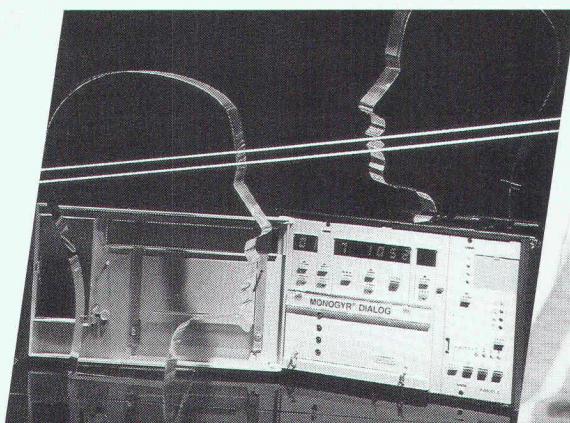
Qu'est-ce qui augmente la valeur du

MONOGYR-DIALOG® en tant

que système de régulation

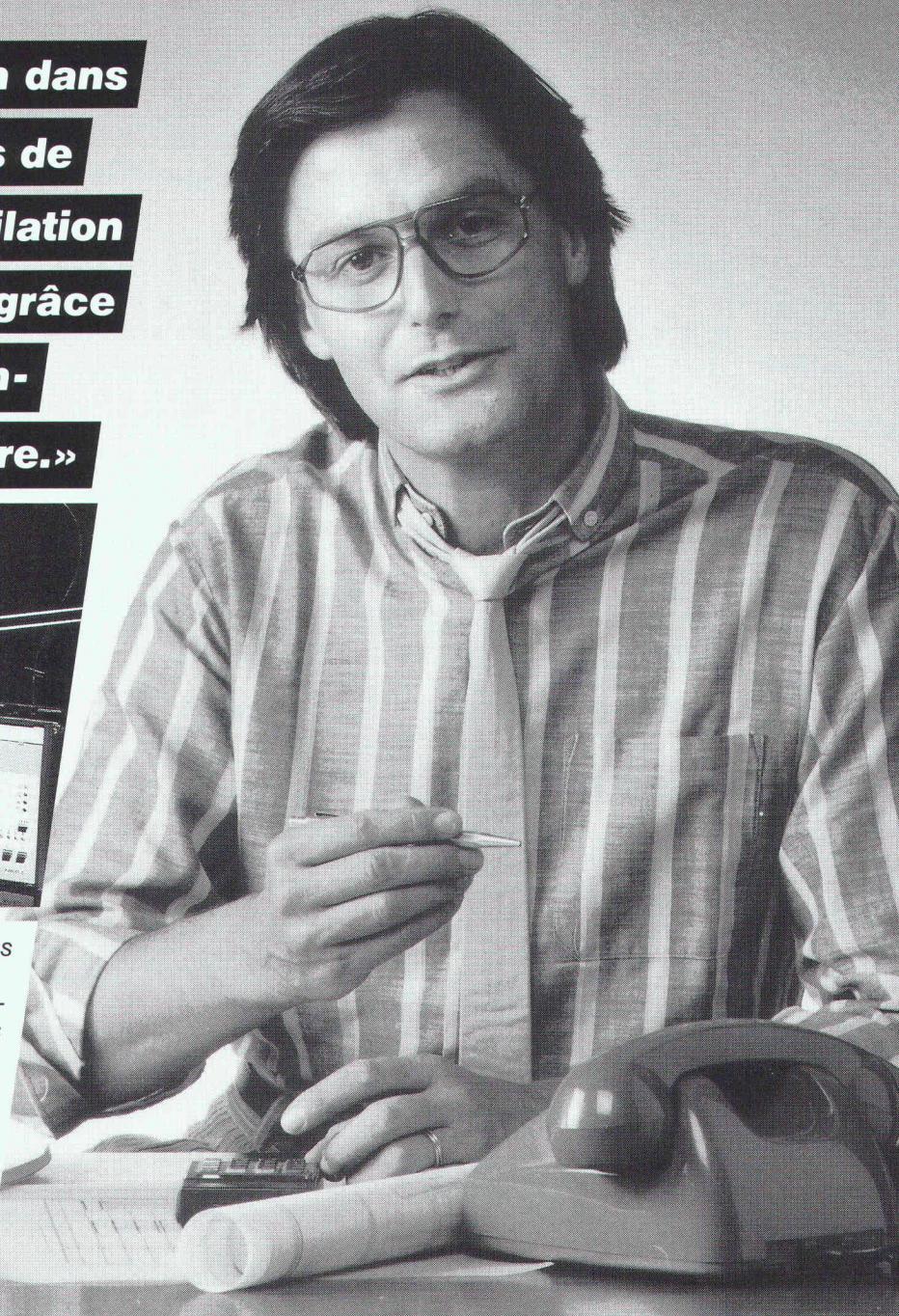
de locaux individuels ?

«Son utilisation dans les installations de chauffage, ventilation et climatisation grâce à un **BUS de communication bifilaire.»**



Le MONOGYR-DIALOG® apporte plus d'efficacité dans la branche CVC. Le MONOGYR-DIALOG® utilise statistiquement toutes les valeurs relevées dans les locaux. Ceci lui permet d'optimiser la production et la distribution de l'énergie.

Le MONOGYR-DIALOG® imprime toutes les données de fonctionnement et de tests. Il peut les transmettre sans modification de hardware ou de software à un système de gestion technique centralisée de bâtiments VISONIK® ou VISOGYR®.



Systèmes CVC d'avant-garde d'un partenaire fiable.

LGZ Landis & Gyr Zoug SA
Technique de réglage CVC et de gestion technique centralisée GTC
38, Chemin des Roches
1066 EPALINGES/Lausanne
Tél. 021-32 57 55
Fax 021-33 61 17

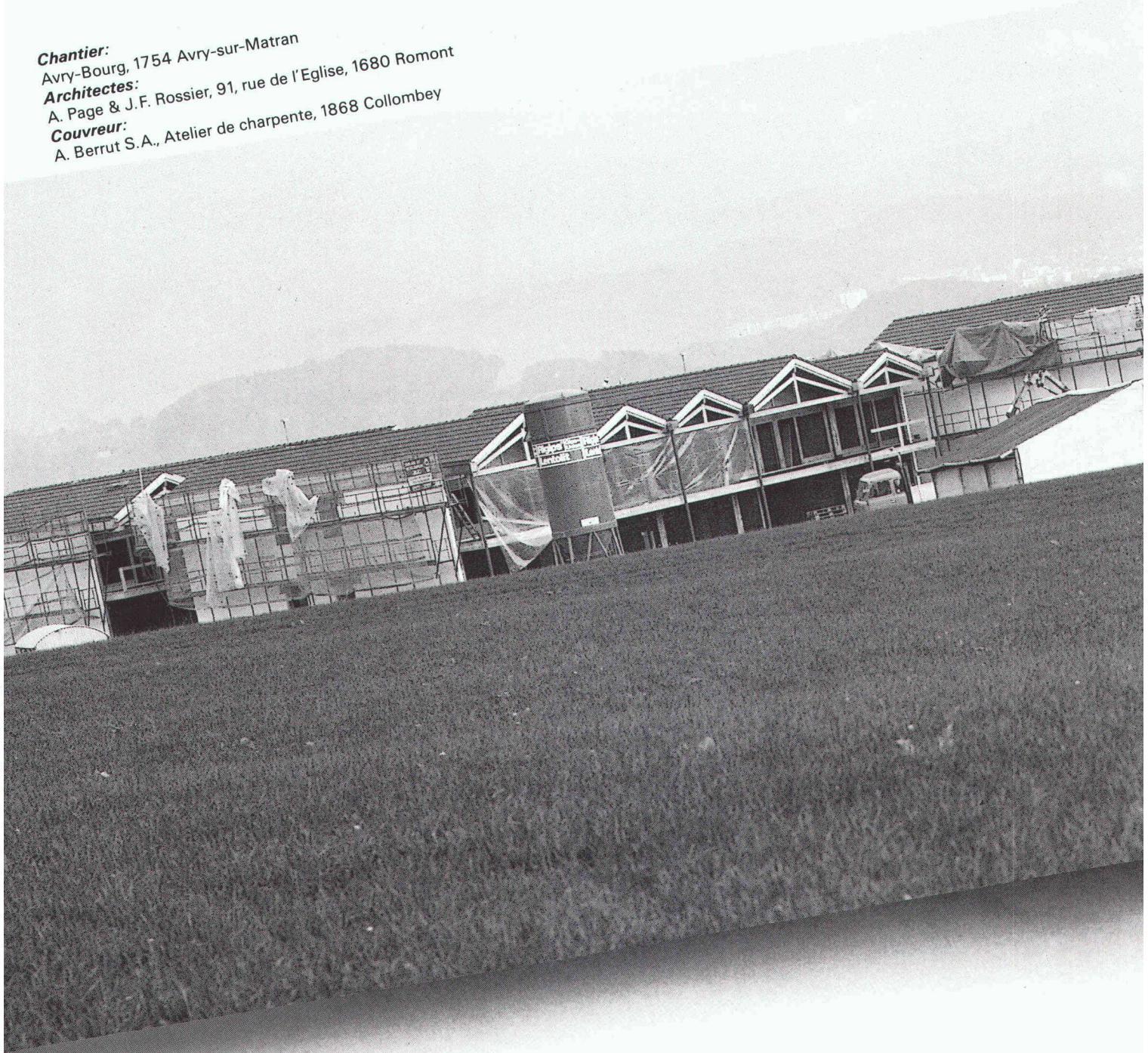
GENEVE
93, Av. de Châtelaine
1219 CHATELAINE
Tél. 022-96 90 70
Fax 022-96 88 07

NEUCHATEL
12, route de Soleure
2072 ST-BLAISE
Tél. 038-33 43 53
Fax 038-33 71 16

B3129

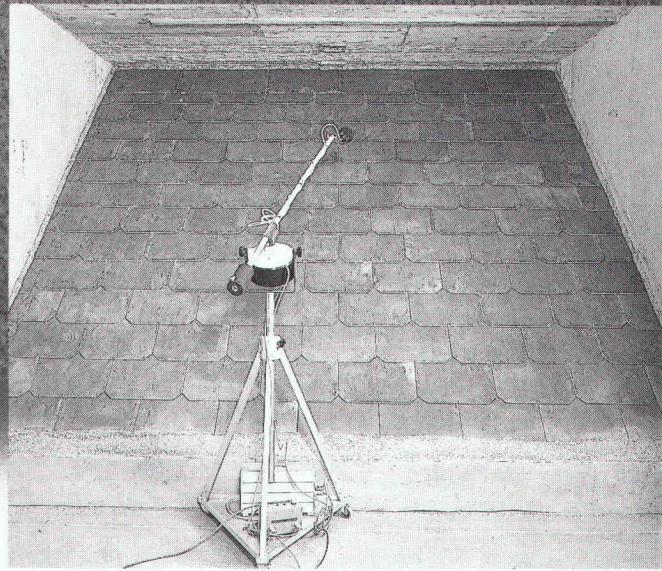
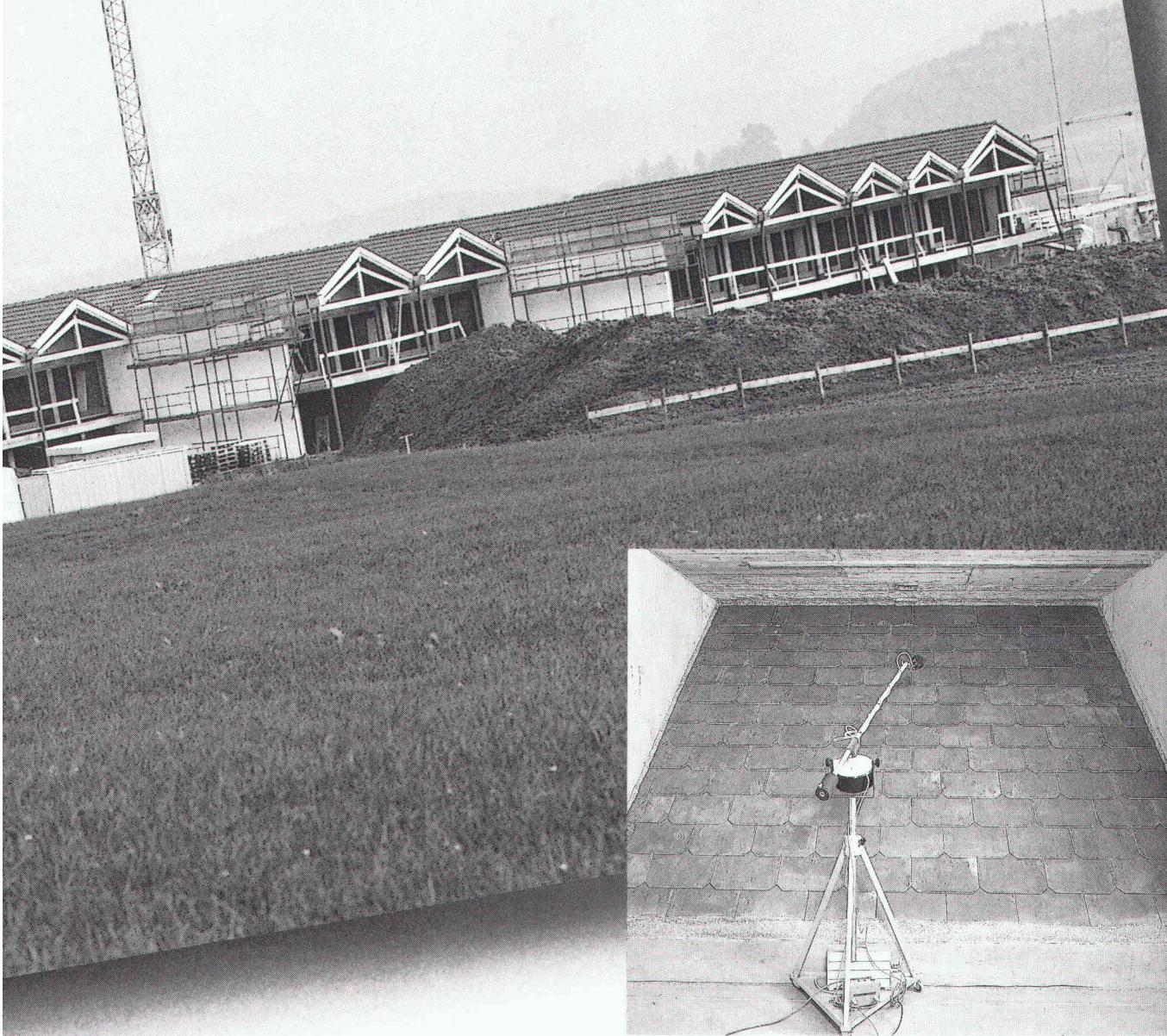
LANDIS & GYR

Chantier:
Avry-Bourg, 1754 Avry-sur-Matran
Architectes:
A. Page & J.F. Rossier, 91, rue de l'Eglise, 1680 Romont
Couvreur:
A. Berrut S.A., Atelier de charpente, 1868 Collombey



Je désirerais faire plus ample connaissance avec
le système en sous-toiture **Scenolit**.
Faites-moi parvenir:
 Prospectus
 Echantillons
 Prix indicatifs
Nom _____
Rue _____
NP/Lieu _____
No de tél. _____





Les qualités de l'isolation en sous-toiture gonon qui ressortent en laboratoire s'expriment pleinement dans la pratique.

Mesures prises sur modèle réel, avec une couverture Eternit, placé dans des conditions réelles. Par exemple: résultats pour l'isolation en sous-toiture **gonon**, type N:
51 dB de niveau sonore mesuré
(Norme ISO 140)

Grande possibilité de mise en charge
ce qui signifie que des éléments porteurs complémentaires ne sont pas nécessaires.

Test d'impact aux bruits aériens sur modèle réel. EMPA Zurich.

Excellent valeur K
même en tenant compte des éléments statiques porteurs:
La valeur K moyenne est améliorée de 15 % à 21% par rapport aux constructions hétérogènes courantes.
(Norme SIA 180, édition 1988, article 334)

Etanchéité à l'air efficace
grâce à la double couture des recouvrements.
(Norme SIA 238, édition 1988, article 5 4)

Un système résolu
une panoplie complète d'accessoires assure une pose facile.

Pose sans difficultés

Rapport prix/performance sans égal

ISOLATION DE DURÉE

B3145

gonon

gonon Isolation SA
Ch. Champ Pamont 2 A
CH-1033 Cheseaux-sur-Lausanne
Téléphone 021/731 47 47
Télécum 021/731 42 27

Vient de paraître

La série *Servons-nous du mot juste*, parue sous la signature de Claude Grosgruin dans la revue *Ingénieurs et architectes suisses*, a connu un grand succès auprès de tous les lecteurs confrontés au problème de la traduction d'allemand en français (ou vice versa) de termes d'architecture ou de génie civil.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions voire à des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, qu'il assortit de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. En effet, à force de lire ou d'entendre des traductions incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Ce lexique a été enrichi d'un grand nombre de mots nouveaux ; une trentaine de dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur. En outre, un chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction du même texte. Il s'agit là d'une aide précieuse lorsqu'il s'agit de donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et d'éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Servons-nous du mot juste se présente comme un robuste classeur à anneaux au format A5 (14,5 × 21 cm), facile à consulter. Il comporte en fin d'ouvrage des pages blanches où l'utilisateur pourra compléter l'information apportée par l'auteur, ce qui contribuera à en faire un outil de travail apprécié.

Claude Grosgrurin
"parler, "perles", "astquelle", "origine des pertes" qui il
"selon le cas, briqué, soit par plus, nous sommes qu'on ne peut traduire son contexte. Zuschlag

Claude Grosgurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

seconde de ces expressions françaises on-sens. Sans doute son auteur s'est-il de reproduire le parallélisme qui existe les deux expressions allemandes. A-t-on l'adultu à parler de la pulvérisation? A-t-on jamais pulvérisé du gaz? c'est réduire en poudre une matières c'est projeter un liquide en fines On pouvait dire: «brûleur à sur-az», «brûleur à pulsion de gaz», l'ingénieur français Jacques Tirel brûleurs à flamme bleue sont mélange préalable de gaz et constitués par un injecteur, un à tête.» On pouvait donc dire à injection de gaz».

Attention:

- die Schranke = la barrière
- die Leitschranken» sont, en construction routière, les glissières de sécurité.

Verzahnung

Ce terme a un sens tout différent selon qu'il s'applique à la construction en bois ou à la maçonnerie. En charpente, il désigne la succession de deux pièces de bois assemblées pour former une poutre composée. C'est ce qu'on appelle un endentement.

En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisée ultérieurement. On l'appelle mouvement ou harpe d'autre part.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Attention:

- ou «tableau de comb-ssi ou «armoire de comb-

ou une majoration par r l'article 20. Trop souvent, en Suisse ro- vons dans ce cas «plus-val- pas heureux, car la «plus- chose: c'est même bien - un terr- prend un mème bien - un terr- - dur une certaine période se dit en allemand «Mehrwert»

Contrefaçons

Si incroyable que cela soit, on a rencontré dans des normes en langue allemande le mot «Contrefaçons» pris dans le sens de profils», «Gehrungschnitts, Con- Schrägschnitte, Rundungen, etc.». Est-il besoin de dire que «contrefaçons» fait surtout «reproduction frauduleuse»? «Contre-profile» veut dire pièce de mani- sur un autre.

mes de construction celle-ci: «Géométrie ne la traduirons pas», mais par configuration des appuis», ou par même genre. En effet qui varie, elles forment, rie à la noble nom s'assortit, non eucli- t», «cette

l'admettront. Cet adjectif a le sens général de «qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfabrication». La préfabrication est une métodologie de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages conçus pour donner lieu à de grandes séries de pièces (élement de façade, de dalle, de mur, etc., couvrant chacun une surface d'environ 5 m² au moins, ou piliers) préparées en usine, transportées au chantier, enfin assemblées sur place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de «préfabriqués» les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus dans le catalogue, et destinés à être mis en place dans les bâtiments construits.

Dach et les mots composés comprenant «Dach» sont qu'il n'y ait rien de plus évident. Il semble qu'il correspond à «toit», et réciproquement. Mais en examinant le sens des mots composés dont le *te* s'aperçoit

que autre entrent exactement dans «contre-profil». Aucun rapport avec l'idée de «contrefaçon».

Editions SEATU

Servons-nous du mot juste
par Claude Grosgurin. Un volume de 64 pages avec 30 illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couv.

Editions SEATU

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste*, de Cl. Grosgeur au prix de Fr. 18.— par exemplaire. Le montant total est dû à réception du(des) livre(s).

Nom: _____

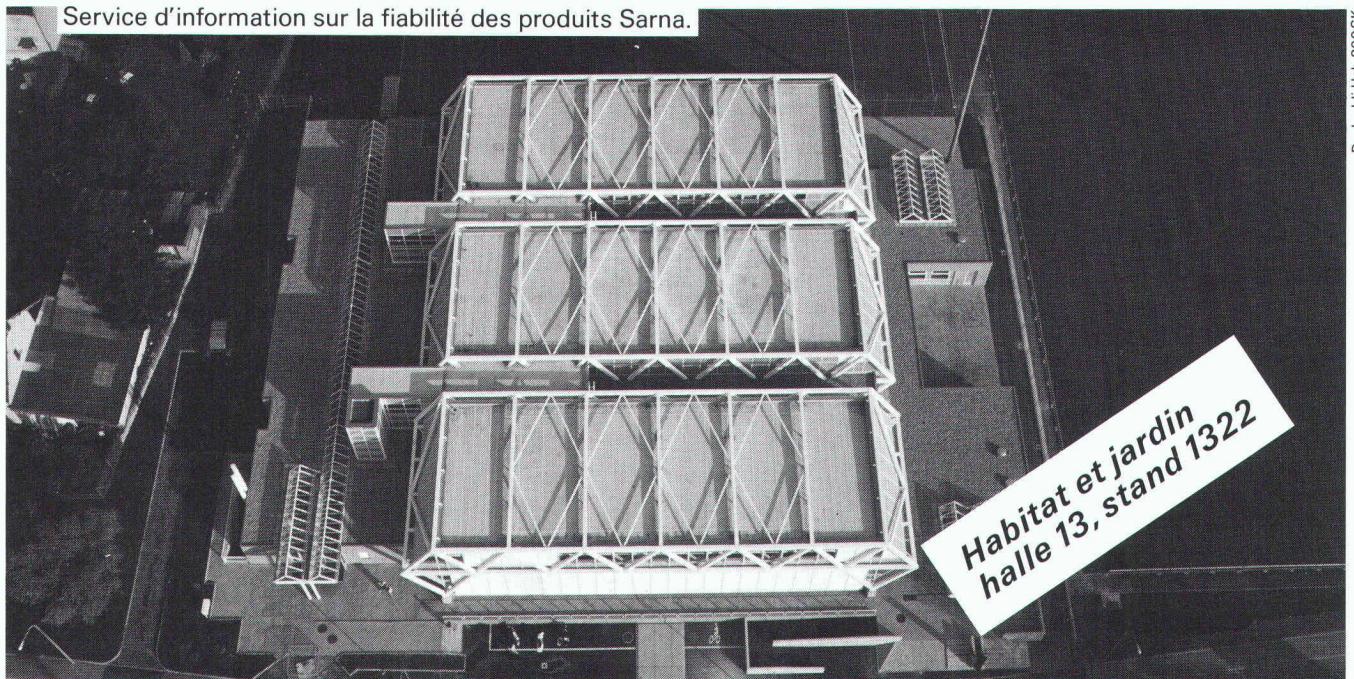
Adresse: _____

Localité: _____

Ingénieurs et architectes suisses

En Bassenges

1024 ECUBLENS



Les toits plats compliqués à étancher ne sont plus un problème. Grâce à Sarnafil.

Le nouveau Centre sportif du Bois-des-Frères à Vernier comprend trois grandes halles. En dépit – ou à cause – de ses dimensions, ce bel édifice de l'architecte Philippe Joye passe pour un modèle de construction légère. L'élégance fonctionnelle de cette conception exigeait une toiture elle-même légère pour les surfaces à couvrir (plus de 2000 m² en tout).

En accord avec le maître de l'ouvrage – la Ville de Genève –, on a opté pour une couverture fixée mécaniquement, sans adjonction de gravier.

**Sarnafil s'imposait à l'évidence:
48 raccords, pénétrations et recouvrements compliqués ont ainsi pu être étanchés, compte tenu des mouvements horizontaux et verticaux de la toiture.**

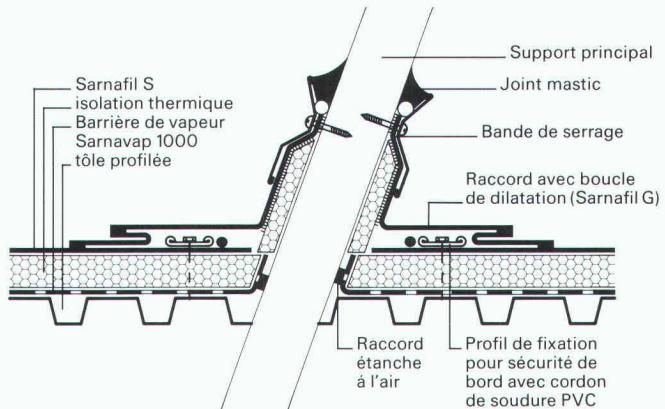
Le Centre sportif est constitué d'une charpente métallique dont les éléments sont des profilés carrés. La base du toit plat est formée de tôles profilées, tenues par une structure distributrice. Pour assurer l'étanchéité de toute la surface, il fallait en particulier maîtriser deux problèmes:

- 1) le toit et son étanchement sont traversés par 48 piliers principaux;
- 2) la construction laisse prévoir des mouvements de toiture horizontaux et verticaux relativement importants.

Après une étude approfondie, Sarna est parvenue à satisfaire à ces deux exigences par la technique d'étanchement Sarnafil.

Une technique de soudage éprouvée a permis d'éviter toute perte de temps et le moindre compromis avec la sécurité.

L'idée des boucles de dilatation propre à Sarna a été appliquée à Vernier: la boucle formée de Sarnafil G – matière extensible et résistante aux intempéries – permet d'absorber à la perfection tous les mouvements de la toiture. Souple et adaptable, Sarnafil G autorise le raccordement direct aux piliers traversants.



Raccord Sarnafil avec boucles de dilatation et fixation mécanique au pilier traversant.

Ne prenez pas le risque d'étancher un toit plat sans nous avoir consultés.

Cet exemple genevois récent fournit magistralement la preuve que Sarnafil est une solution fiable même pour des étanchements ultra-compliqués. Nos compétences et notre savoir-faire en matière d'étanchement sont vastes et s'appliquent à tous les types de toitures. Appelez-nous pour en savoir davantage.

Sarna Plastiques SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne, téléphone 021-33 50 53/54.

Sarnafil® de Sarna
Sarna tient et retient.

MAINTENANT UN TOIT PROVISOIRE DE NÜSSLI-CONSTRUVIT



B 2628

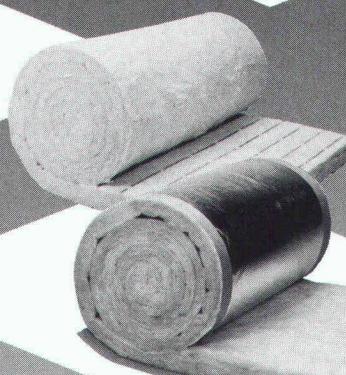
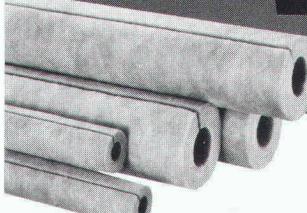
Le toit provisoire n'est qu'une de nos spécialités. La projection, la location, la vente et le montage de cintres et d'étayages, de passerelles, de ponts de service, de ponts roulants, de tribunes, de scènes, de chaises et d'échafaudages spéciaux de tous types font également partie de nos spécialités. Faites confiance à notre longue expérience, nous sommes prêts à vous conseiller.



NÜSSLI-CONSTRUVIT SA 8536 **Hüttwilen** 054/47 13 85, télex 76 166 nuss 3250 **Lyss** 032/84 70 11, télex 934 705 nuco

CONSTRUIRE, AMÉNAGER, RESTAURER...

LAISSEZ LE FROID ET L'HUMIDITÉ DEHORS!



Dépositaires des meilleures marques de produits d'isolation, nous sommes en mesure de vous conseiller judicieusement dans le choix et les solutions pour réaliser une bonne isolation thermique et phonique et faire, par là, de sérieuses économies. Vous pourrez alors apprécier l'agrément d'un intérieur bien isolé.



Matériaux de construction
Ch. du Silo · 1020 Renens

Tél. (021) 634 06 12 · Fax (021) 634 06 87

Bureaux et dépôts ouverts le samedi matin

**Des idées d'avance
dans les matériaux de construction**

83165

COMPAQ

**Captronix et Compaq
en prise directe
avec votre succès.**



COMPAQ 386/20e

- CPU 80386 à 20 MHz
- 1 MB RAM extensible à 16 MB
- Contrôleur de mémoire cache 82385 à 20 MHz avec 32 KB de mémoire statique rapide
- Unité de disquette 5,25", 1,2 MB
- Disque dur de 20 à 220 MB
- Contrôleur graphique couleur COMPAQ VGA intégré (640 x 480) supporte VGA, EGA, CGA
- Sorties série et parallèle; entrée souris
- Options: Unité disquette 3,5", 1,44 MB, Unité interne de sauvegarde, co-processeurs Intel 80387 ou Weitek 3167

captronix s.a.
SYSTEMS · COMPUTERS · PERIPHERALS

1202 GENÈVE, RUE DU VALAIS 9, TÉL. 022/32 15 34
1022 LAUSANNE-CHAVANNES, CHEMIN DE LA MOULINE 8, TÉL. 021/691 08 61
ZÜRICH-GLATTBRUGG, TALACKERSTRASSE 9, TEL. 01/810 80 00 B3163

Envoyez-moi, sans engagement, une documentation complète sur les ordinateurs COMPAQ.

Société: _____

Adresse: _____

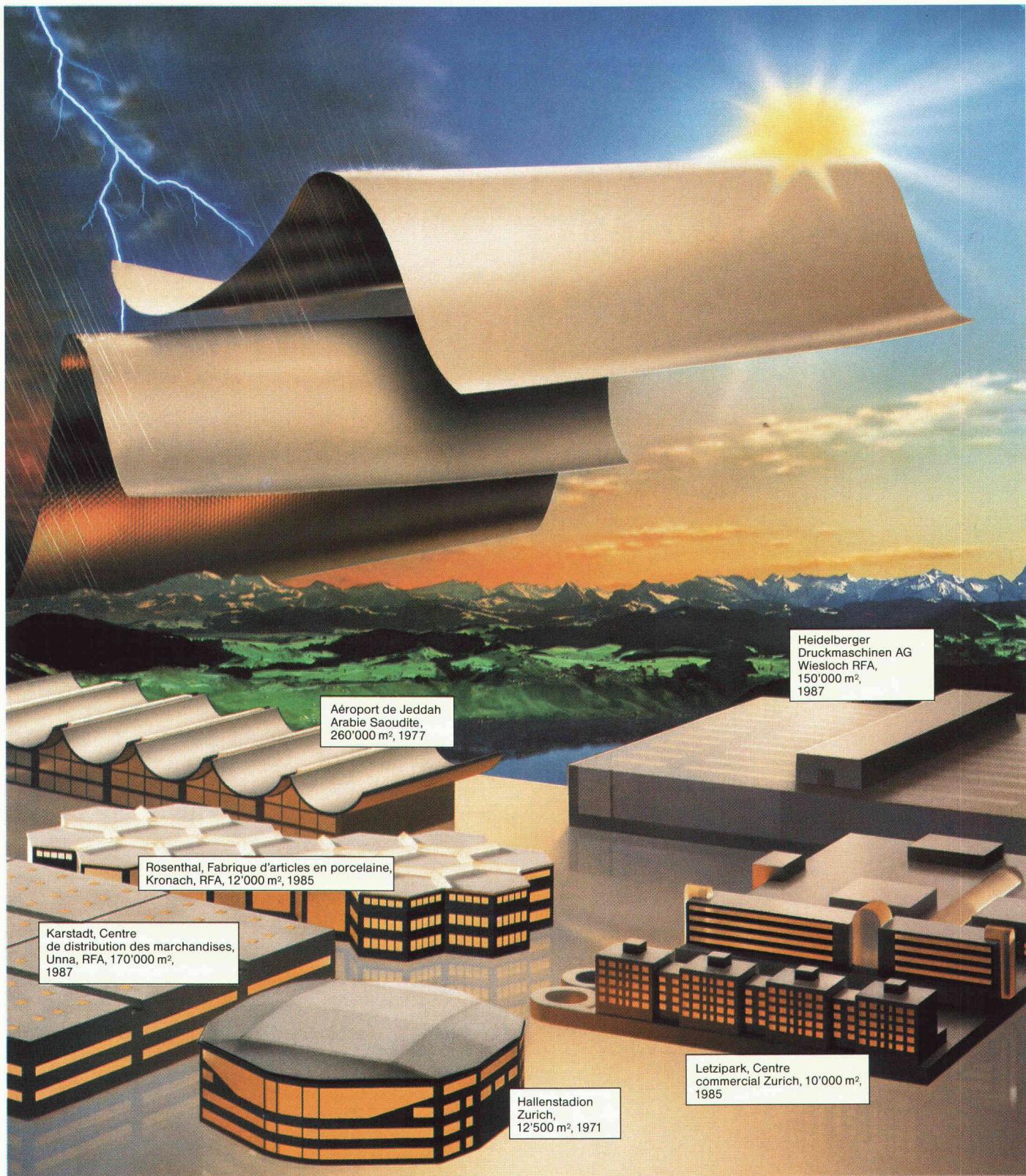
Ville/CP: _____

Nom: _____

Fonction: _____

Téléphone: _____

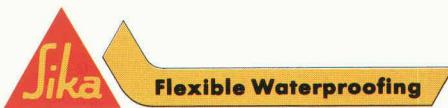
SIA



Sikaplan® au service des toits du monde. Avec l'assurance de la qualité SIKA. B 3070.

Les lés d'étanchéité Sika en matière synthétique sont aptes à prouver leur qualité car supérieurs aux exigences édictées par SIA et DIN. Par exemple en ce qui concerne la résistance dynamique aux intempéries, l'impact de la grêle, le vieillissement à la chaleur et le comportement en milieu agressif. Des essais effectués par une instance neutre, l'EMPA, ont confirmé les résultats obtenus dans les laboratoires de Sika.

Demandez notre documentation avec les résultats de tous les essais. Les lés d'étanchéité en matière synthétique SIKA sont le produit de très nombreuses années d'étude et de recherche et font leurs preuves depuis plus de 20 ans dans tous les climats du globe. Sikaplan®, un nouvel étalon de qualité pour les lés d'étanchéité en matière synthétique.



Sika AG, Tüffenwies 16–22, CH-8048 Zurich,
Téléphone 01/436 44 04, Télécopie 01/432 33 62